

中国侗族琵琶歌系列

卜谦 主编

三宝

琵琶歌

(下卷)



● 杨远松 欧安祝 主编
● 向廷辉 普虹 收集翻译



贵州出版集团
贵州民族出版社

中国侗族琵琶歌系列

卜谦 主编

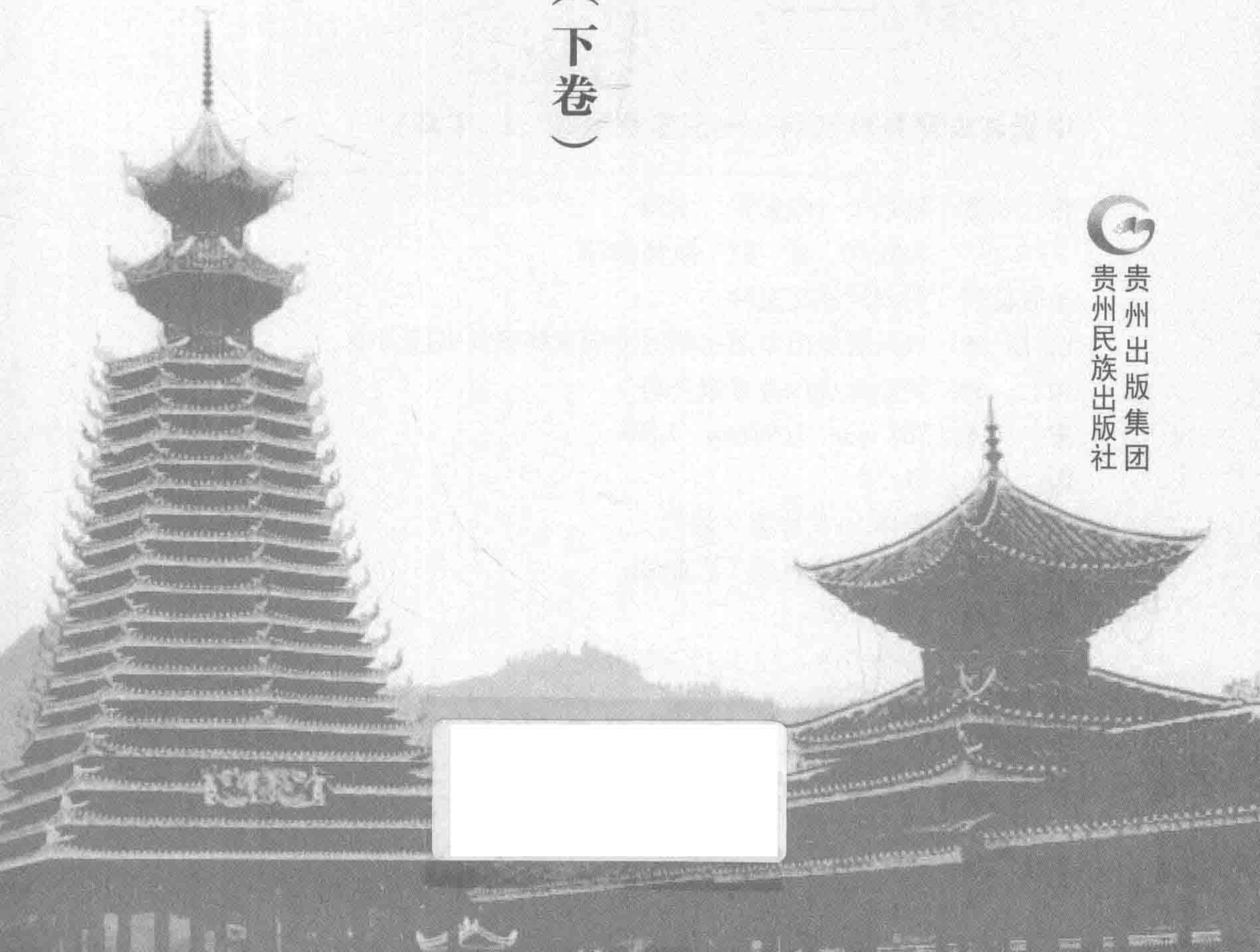
三宝

琵琶歌

(下卷)


贵州出版集团
贵州民族出版社

● 杨远松 欧安祝 主编
● 向廷辉 普虹 收集翻译



图书在版编目(CIP)数据

三宝琵琶歌 : 全2册 : 侗汉对照 / 杨远松, 欧安祝主编 ; 向延辉, 普虹收集翻译. — 贵阳 : 贵州民族出版社, 2016.5

(中国侗族琵琶歌系列 / 卜谦主编)

ISBN 978 - 7 - 5412 - 2256 - 6

I. ①三… II. ①杨… ②欧… ③向… ④普… III. ①侗族 - 民歌 - 作品集 - 贵州省 - 侗、汉 IV. ①I277.297.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 312614 号

中国侗族琵琶歌系列——三宝琵琶歌(上、下卷)

作 者 杨远松 欧安祝 主编
向延辉 普虹 收集翻译

出版发行 贵州民族出版社

出 版 地 贵州省贵阳市观山湖区会展东路贵州出版大楼

印 刷 贵阳德堡印务有限公司

开 本 787 mm × 1092mm 1/16

印 张 61.50

版 次 2016年5月第1版

印 次 2016年5月第1次印刷

字 数 920千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 5412 - 2256 - 6

定 价 180.00元(上、下卷)

民族文字出版专项资金资助项目

“中国侗族琵琶歌系列”编委会

丛书顾问：杨序顺

编委主任：粟周榕

丛书主编：卜 谦

编委名单：粟周榕 卜 谦 张 勇 梁维安 左才宏
杨远松 银永明 杨秋平 吴再峰 石怀明
欧安祝 吴远龙 吴运美 杨艳红 石 丹

本书翻译整理：张 勇 陈昌碧 杨艳红 杨广珠
杨乔仙 杨秋平 欧安祝 石建基
杨 璐 石文丽 赖 蕾 杨 能

第三篇 行歌坐月

Nyaemv Daol Nyaoh Weep

吝到天或

坐到深夜

Naemx naih yuc yuc

赧奶油油

yaeml dinl bas,

任邓巴

Weengc xap liangh xonh

顽下两转

xuit yangl wac.

畜样娃

Jinc dangc yangl wac

田堂样娃

wenx daengh xuit,

稳当畜

Duil degs aox jeml

豆得袄今

wenx buh yuv duc nyenc bail dal.

稳不又独宁败大

Liemc xuh lail wap

林休赖化

maoh buh lianx lail siih,

猫不两赖虽

河水悠悠

淹沙洲，

车轴快转

水养禾。

田中禾苗

全靠水，

山冲桃李

总也靠人去栽培。

榕树好看

它也不好样，



juh bens siingc nyih

揪崩成妮

mangc eis daengh yagc sac.

忙开当养杀

Dal nuv Guanl Ongl Yeeh Xangc

大怒贯公耶祥

nyenc eis wangk nyenc

宁开放宁

bail oc jenc jav nyaoh,

败各岑架夭

Daoh lix yaoc nyac

刀吕姚牙

yac daol banl miegs dah unv

牙到办乜搭贯

daol xah bix lags xap.

到虾卑腊下

Jinc dange yangl wac

田堂样娃

wangx xangk miac siic jungh,

汪向牙随今

Nyaemv naih xah yaot

吝奶虾摇

miodx dange sungp dungl

敏堂送洞

yaox yuv jaeml juh

姚又定揪

map miac gungh xeenp biac.

骂牙公现茶

我的情人

为何不可怜。

眼看“贯公耶祥”

互不相弃

去山那里住，

我俩的话

我俩男女在先

咱就别丢荒。

田中秧苗

本想我俩共，

今晚真怕

话失良机

我要约你

咱俩结深情。

Naemx Naih Yuc Yuc

赧奶油油

(1)

Naemx naih yuc yuc

赧奶油油

mangc eis baos jiul nyix nyut liingh,

忙开保旧女牛拎

Jiul bix liime laox ongp senp

旧卑连老空寸

xut oc dav langh paop.

畜各大浪泡

Seik nuv juh jiul

赛怒揪旧

mangc eis weex ongl daoc xuh gaenx semp

忙开也共桃休肯寸

saip jiul langc naih

赛旧郎奶

weex nyil lemc yiup yangk,

也逆伦又样

Naih yaoc langc deic sais jangh

奶姚郎台哉

uv map jaeml juh biaoc.

故骂定揪瓢

Seik nuv juh jiul

赛怒揪旧

河水悠悠

河水悠悠

为何不护我孤单鱼，

我似无伴鲢鱼

守在大浪中。

且看情人

为何不做齐尖树木

让我“郎金”

做股风来吹，

今我拿定心肠

特来约妹谈。

且看情人

weex duc seit meeuc taot xeenp
也独才毛桃现

mange eis nyimp jiul lange naih
忙开齐旧郎奶

weex duc liongc xongv jeenh,
也独龙送间

Daol bens ags gueenv
到崩康贯

jiul xingc meenh xangk aol.
旧行焉向奥

Xeengp xonc luh angl
现船追盎

map miac dongc angl xangh,
骂牙同盎香

Bail oc bage nyal yuc wangh
败各八孖由汪

lenc siip sags wap
伦岁杀化

banx buh baov daol
板不报到

weex duc bal jungh haop.
也独罢今号

Jinc dange yuih maoc
田堂优毛

xah map xongs duc bal yuih sanh,
虾骂兄独罢优山

Nyedc douc xac banh
引头霞班

做只金鸡恋山

为何不跟我郎

做条龙共殿，

咱早讲定

我本想成真。

撑船下河

咱俩一路行，

去那河口游荡

再来成家

朋友夸咱

做条鱼共潭。

田土恋肥

就像鱼恋滩，

日头西照

mangc eis xiuv jiul langc jemh saop.
忙开去旧郎今绍

Seik nuv juh jiul
赛怒揪旧

weex ongl yangc liuux jaenl dange
也共杨柳定塘

mangc eis saip jiul langc naih
忙开赛旧郎奶

taot wanh av,
桃弯架

Xuip nyiml juh wah
瑞吝揪蛙

bix yah daengh eep
卑呀当借

baov xaop jingh daengh yaoc.
报孝今当姚

Nuv nyac nyangc jiml demv douc
怒牙娘定邓头

nyimp jiul langc suic songh,
吝旧郎随中

Nuv nyac haengt wangk lagx liongh
怒牙杭放腊拎

xonv map xah yac daol.
转吗虾牙到

为何不到我芭芒冲。

且看情人

做棵塘边杨柳

为何不让我郎

换枝干，

特跟妹讲

莫嫁别人

叫你配我郎。

若你“娘金”喜爱

跟我郎同想，

若你愿弃表兄

回头是我俩。

(2)

Naemx naih yuc yuc
赧奶油油

河水悠悠

dah bail dees,
搭败得

Dah dees Yinh Xul
搭得音秀

touk Yinh Yangp.
透因样

Xebc ngox jids xangp
首我及向

bail oc liogc xebc daov,
败各略首到

Senp baov nyac juh
寸报牙揪

bix daengh yangp.
卑当样

Naih yaoc banl meec aol jenl
奶姚办脉奥定

xonv map lail sais muih,
转骂赖哉美

Baov nyac miegs bix bail duih
报牙也卑败堆

aol weex lail sais langc.
奥也赖哉郎

Sungp dungl yac daol
送洞牙到

bix lags wangk,
卑腊放

往南去，

流到柳州

到梧州。

十五结亲

到六十老，

告诉情人

别丢情。

今我不娶别人

特来慰妹心，

劝妹别嫁他人

那才慰郎心。

我俩的话

切莫荒，



Xic nup biingx xangk
昔怒品向

xic jav lis,
昔架力

Xic nup biingx xangk
昔怒品向

xic jav wenp,
昔架忿

Yiuh mogc bens menl
衣猛崩闷

bens beemk biv,
崩办倍

Jeml nyaenc saop liih
金银少礼

xais nyac wangk juh xangp.
哉牙放揪向

Nuv nyac nabx xenp daengl aol
怒牙哪信荡奥

daol seik yuc maoh juh,
到赛由猫揪

Songc maenl laox jiul aox yanc
从闷老旧袄然

xais daml xebc dange siip fuh
哉旦首堂岁夫

begs maoh lail yangh xedl menl
百猫赖央正闷

ait yaoc gungc maenl bail xangk
才姚谷闷败向

何时满意

何时得，

何时满意

何时成，

鸽子高飞

把翅展，

金银誓约

叫你离别人。

若你舍身相娶

那就任凭它，

不管我家老人

说得十门亲事

任她好过天星

害我几天思虑

xangk touk fuh siip laox aol
向透夫岁老奥

想到父母包办

eis dah daol ags yuih,
开搭到康优

不比咱自相恋,

Begs yaoc jeml nyaenc gueenv duih
白姚定银贯堆

虽我金银给她

yaoc buh naengl map
姚不嫩骂

我也会来

yidx nyac muih nyimp lenc.
以牙媚吝伦

牵你妹同行。

xuip wenp saemh nyenc
瑞忿生宁

人生一世

bail oc lenc buh siit,
败各伦不昔

往后也会死,

Nup lis yaoc nyac
怒力姚牙

怎得我你

yac daol banl miegs
牙到办乜

男女情伴

biinv wenp geengh kebt wul menl
变忿康克务闷

变成空中飞燕

wuip senl geeus sanh
会正告山

越山过海

jav xih lieeux meix liangp.
架西了美亮

那才了心愿。

Daeng Juh Nyaoh Weep

当揪夭或

同姣坐到深夜

(1)

Daeng juh nyaoh weep
当揪夭或

同坐深夜

geel juh xit,
借揪昔

挨到姣身边,

Xah wox meec lis
虾我脉力

明知难得

dos nyil lix deenh xac.
多逆吕颠霞

话语相试探。

Il nup lis nyac
义怒力牙

怎样得你

qamt dange sinp liix luh,
甲堂寸里噜

同走千里路,

Il nup lis juh
义怒力揪

怎样得姣

map miac abc xih xal.
骂牙康西夏

咱俩共同遮。

Banx lis lemc lac
板力伦腊

别人有蜡

maoh xingc daiv nyac juh yal yaems,
猫行代牙揪亚因

他才带妹染青布,

Naengl jiul langc naih
嫩旧郎奶

weex nyil mieec eis qak saengk
也逆而开架丈

xingc ags douv yaoc soh jingl bac.
行康窈姚说丁耙

Maenl yaoc samp eengl sabp aiv dos miac
闷姚善见乍介多牙

xebt lieeux daih xongc mant jinl
血了呆雄蛮尽

buh nanc daiv xaop nyenc singc nyih,
不难代孝宁成妮

Dal nuv banx jav lail mingh
大怒板架赖命

maenl maoh samp eengl sebp aiv map liih
闷猫善见乍介骂礼

lis lagx siik siih beds baos
力腊岁虽八保

laot baov yac daengh
劳报牙当

maoh xingc daiv nyac juh weex yac.
猫行代牙揪也牙

Naih yaoc heit yuv
奶姚海又

liangx xut xebt xenp
两畜血信

bail oc jenc dingh nanh,
败各岑登难

剩下我郎

像那纱来缠轱

各自丢我守纱耙。

我每天三次杀鸡

谢了土地神佛

也难带你有人，

眼看他人好命

一天三次捉鸡来择

得了四字八宝

一问两跟

他才带你配成双。

今我真想

两手杀身

去那山跳崖，

Heit yuv jil xail ais nyenh
海又记蟹才音

buh nanc daiv nyac juh yaoc map.
不难代牙揪姚骂

Yangh deil lis nyangc
央台力娘

xik jiul langc suh siit,
细旧郎收昔

Yaot deil meec lis
摇台脉力

beec map haik yaoc
白骂害姚

duv jiuc soh dav nac.
豆条说大纳

Langc dogl benh kuip
郎堕崩溃

xah map xongs meix duil dah saemh,
虾骂兄美对搭生

Ongp nyenc daengh haemk
共宁当限

xongs nyil buil yemv mac.
兄逆倍应麻

Xebc xonh xedt xap
首专血下

xongs duc bal uip laoh,
兄独罢贵捞

Nyaemv naih geel bal juh nyaoh
吝奶借罢揪夭

真想服毒吊颈

也难得情伴来。

若死得你

那我郎就死，

怕死不得

白来害我

气断把命丢。

郎落苦境

真像果树过时，

无人相问

像那火焰灭。

十分沉闷

像浑水鱼一样，

今晚姣边同坐